

Widerstehen und wieder stehen Résister et ré-exister



1) Wer bist du Felix ?



Ich bin ein deutscher Maler. Ich kämpfe gegen das neue Regime mit meinen Gemälden. Ich werde von großen Künstlern wie Otto Dix, van Gogh, Magritte inspiriert. 1932 habe ich einen Preis gewonnen, der mir die Möglichkeit gab, nach Italien zu fahren. Ich habe diese schöne Landschaft gemalt.

1/ Qui es-tu Felix ?

Je suis un peintre allemand. Je combats le nouveau régime avec mes peintures. Je suis inspiré par des grands peintres comme Otto Dix, van Gogh, Magritte. En 1932, j'ai gagné un prix qui m'a donné la possibilité d'aller en Italie. J'ai peint ce beau paysage.

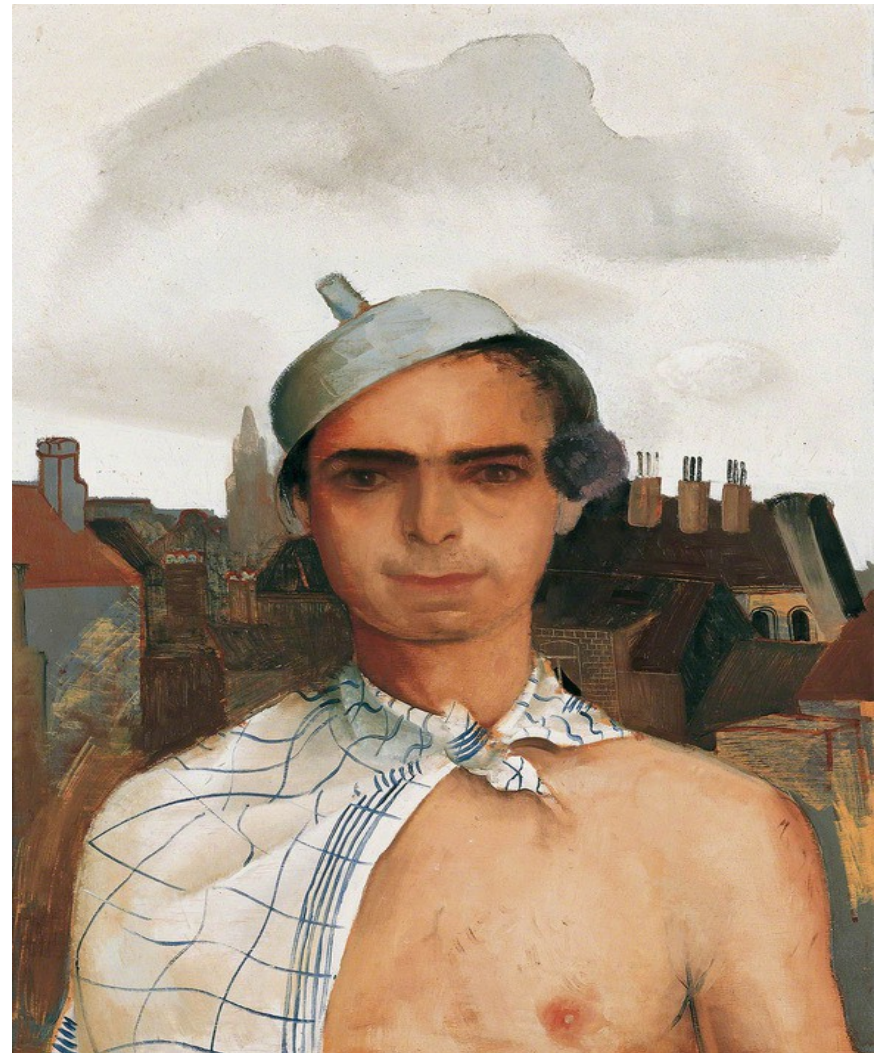
2) Wo malst du jetzt, Felix ? Teil 1

Ich bin jetzt in Belgien. Ich habe die Flucht ergriffen. Ich kann nicht mehr in Deutschland leben. Ich bin Deutscher mit jüdischer Religion. Ich malte mein Selbstbildnis.

Was passiert ? Wer bin ich ? Ein Künstler ? Ein Jude ? Bin ich verrückt ?

2/ Où peins-tu maintenant Felix ? Partie 1

Je suis en Belgique. J'ai pris la fuite. Je ne peux plus vivre en Allemagne. Je suis Allemand de religion juive. J'ai fait mon autoportrait. Je me pose des questions. Que se passe-t-il ? Qui suis-je ? Un peintre ? Un juif ? Suis-je fou ?



2) Wo malst du jetzt, Felix ? Teil 2



Ich fühle mich verfolgt. Ich frage mich, bis wohin Hitler die Juden verjagen wird. Warum soll ich mich verstecken ? Wie lange werde ich noch malen können ? Gibt es einen Ort, wo ich in Sicherheit wäre ? Muss ich deswegen sterben, weil ich ein Jude bin ?

2/ Où peins-tu maintenant Felix ? Partie 2

Je me sens poursuivi. Je me demande jusqu'où Hitler va poursuivre les juifs. Pourquoi dois-je me cacher ? Combien de temps vais-je encore pouvoir peindre ? Y a-t-il un endroit où je puisse être en sécurité ? Est-ce que je dois mourir parce que je suis juif ?

3) Wo bist du Felix ?

Ich war in Belgien und am Anfang des Krieges wurde ich in Frankreich festgenommen. Ich wurde in einem Internierungszentrum in St Cyprien in Frankreich eingesperrt. Im Konzentrationslager waren viele Menschen . Wir aßen wenig. Wir waren wie Tiere eingesperrt. Wir hatten keine Menschenwürde mehr. Ich fühlte mich allein, ich wollte die Flucht ergreifen.



3/ Où es-tu Felix ?

J'étais en Belgique et au début de la guerre j'ai été capturé et emprisonné en France. J'ai été enfermé dans un camp de concentration à Saint Cyprien, dans le sud de la France. Dans ce camp de concentration, il y avait beaucoup de monde. Nous mangions peu. Nous étions parqués comme des animaux. Nous n'avions plus de dignité. Je me sentais seul, je voulais fuir.

4) Warum versteckst du dich, Felix ?

Ich war im Internierungszentrum in Saint Cyprien in Südfrankreich. Es gelang mir, mit meiner Frau zu entfliehen. Wir sind nach Belgien zurückgekehrt. Wir müssen uns verstecken. Ich fühle mich verfolgt, eingesperrt. Ich zeige in meinem Bild « Selbstbildnis mit Judenpass », dass alle Juden den Davidstern tragen mussten, um sich von dem Rest der Bevölkerung zu differenzieren. Ich lehne es völlig ab, den Stern zu tragen.

4/Pourquoi te caches-tu Felix ?

J'étais dans le camp d'internement de Saint Cyprien, dans le sud de la France. J'ai réussi à m'enfuir avec ma femme. Nous sommes retournés en Belgique. Nous devons nous cacher. Je me sens chassé, enfermé. Je montre avec ma toile « Autoportrait au passeport juif » que tous les Juifs doivent porter l'étoile de David, pour être repérés parmi le reste de la population. Je refuse totalement de porter cette étoile.



5) Was meinst du, Felix ?

Ich weiß, dass ich bald sterben werde. Ich denke an meinen Tod. Ich frage mich, ob es ein Leben nach dem Tod gibt. Ich frage mich, wie man den Völkermord und alle die Toten darstellen kann. Ich muss den Schrecken zeigen. Warum ich ?

5/Quelles sont tes pensées Felix ?

Je sais que je vais bientôt mourir. Je pense à ma mort. Je me demande s'il y a une vie après. Je me demande comment on peut représenter cet assassinat de tout un peuple, tous ces morts. Je dois montrer l'effroi. Pourquoi moi ?



6) Aber Felix, kann ich dir helfen ?

Ja, Sie können mir helfen. Ich möchte, dass Sie meine Bilder nicht sterben lassen, dass Sie meine Bilder ausstellen, auch wenn ich untergehen muss. Ich will mit meinen Bildern widerstehen. Ich will zeigen, was ich erlebt habe. In meinen Selbstbildnissen sehe ich immer anders aus : ich weiß nicht, wo meine Stelle ist. Ich verstecke mich unter verschiedenen Identitäten. Ich werde sterben und viele andere Menschen werden auch sterben : meine Ehefrau, Felka Platek, die normalen Menschen, und andere Künstler (Charlotte Salomon, die Kinder aus Theresienstadt, Jean Moulin...)

Mit meinen Bildern habe ich die Möglichkeit zu widerstehen.

Widerstehen und wieder stehen.



6/ Mais, Felix, est-ce que je peux t'aider ?

Oui, vous pouvez m'aider. J'aimerais que vous ne laissiez pas mourir mes dessins, que vous les montriez , même si je dois disparaître. Je veux résister avec mes images. Je veux montrer ce que j'ai vécu. Dans mes autoportraits, j'ai sans cesse l'air différent: je ne sais pas où est ma place. Je me cache sous différentes identités. Je vais mourir et beaucoup d'autres personnes aussi : ma femme, Felka Platek, des gens ordinaires, et d'autres artistes (Charlotte Salomon, les enfants de Theresienstadt. Jean Moulin....)

Avec mes dessins j'ai la possibilité de résister.

Résister et ré-exister.

Oeuvres/ Werke

Felix Nussbaum, *Autoportrait au chevalet*, 1943, Felix-Nussbaum-Haus Osnabrück

Felix Nussbaum, *Plage de Rapallo*, 1934, Felix-Nussbaum-Haus Osnabrück

Felix Nussbaum, *Autoportrait au torchon*, vers 1936, Felix-Nussbaum-Haus Osnabrück

Felix Nussbaum, *Le réfugié (1) Vision européenne*, 1939, Felix-Nussbaum-Haus Osnabrück

Felix Nussbaum, *Saint-Cyprien (Prisonniers à Saint-Cyprien)*, 1942, Felix-Nussbaum-Haus Osnabrück

Felix Nussbaum, *Prisonniers*, 1940, Deutsches Historisches Museum Berlin

Felix Nussbaum, *Autoportrait au passeport juif*, 1943, Felix-Nussbaum-Haus Osnabrück

Felix Nussbaum, *Triomphe de la mort (Les squelettes jouent une danse)*, 1944, Felix-Nussbaum-Haus Osnabrück

Clichés photographiques : Musée Felix Nussbaum-Haus, architecte : D. Libeskind

Élèves et professeurs

Faucher Laura, Geley Anthony, Geneviève Hugo, Issa Rayan, Moreau Solène, Pitard Nina, Sauzet-Martin Livane, élèves de troisième au collège Maurice Genevoix de Decize

Mme Mathé, professeur d'allemand

M. Bridou, professeur d'histoire géographie

Nous remercions M. Thorsten Heese du Musée Felix-Nussbaum-Haus d'Osnabrück.

Wir bedanken uns bei Herrn Dr. Thorsten Heese,

Felix-Nussbaum-Haus, Osnabrück.